

Отзыв

об автореферате диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Сандугаш Сабыржановны Мухтаровой относится к тому типу лингвистических исследований, которые являются актуальными во всех своих аспектах. В ней рассматривается проблема взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры, не утрачивающая своей актуальности в связи с постоянно возрастающими практическими потребностями интенсивной межкультурной коммуникации последних десятилетий, а также недостаточным количеством общетеоретических исследований. Поскольку слова, содержащие информацию о культуре носителей языка, являются предметом изучения разных наук, существуют различные подходы к рассмотрению данной проблемы: с точки зрения лингвистики (реалии, культурно-маркированная лексика / лексика с культурным компонентом / культурологически значимая лексика), переводоведения (безэквивалентная лексика), культурологии (концепты, фреймы, скрипты), психолингвистики (прототипы). Однако различия между существующими терминами не всегда очевидны, и часто возникает вопрос о роли и месте слов с культурной составляющей в системе языка, а также о составе этой группы лексики. Несмотря на значительный интерес к вопросам отражения культуры в словарном запасе языка, не разработана методика исследования культурно-маркированных лексем.

Все это обусловило **актуальность** настоящего исследования, в котором предлагается достаточно релевантный алгоритм исследования слова с точки зрения его культурологической значимости. Работа выполнена в русле современных полиаспектных подходов к языку в области лексической

семантики и посвящена анализу культурно-маркированной лексики казахского языка.

В качестве **объекта** исследования обозначен текст романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и его переводы на русский (М. Симашко) и английский (О. Чоракаев) языки, а в качестве предмета служит казахская безэквивалентная лексика романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и его переводы на русский и английский языки.

Не вызывает сомнений **теоретическая и практическая значимость** проведенного С.С. Мухтаровой исследования.

Хорошее знание предмета исследования, учет многих функционально-прагматических особенностей анализируемого материала, прекрасное владение историей вопроса позволяют диссертанту провести многоуровневый анализ художественного текста.

Автореферат диссертации С.С. Мухтаровой достаточно полно и содержательно отражает результаты исследования, состоящего из Введения, четырех глав, заключения и реестра использованных научно-теоретических и иных источников.

Нам импонирует композиционная стройность и логически оправданное, рациональное распределение материала по главам и параграфам, тщательный анализ источников, их теоретическое осмысление, соответствующее современному уровню развития науки о языке, и общая филологическая культура.

Основные положения и выводы диссертационного исследования прошли апробацию в ходе выступлений автора на конференциях разного уровня и представлены в 18 публикациях, три из которых опубликованы в рецензируемых научных журналах, входящих в перечень ВАК Минобрнауки России, а две – в изданиях, входящих в международные базы данных (Scopus и Web of Science).

Насколько можно судить по тексту автореферата, диссертация Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в

лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» является завершенной, целостной научной работой и полностью отвечает критериям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Работа соответствует паспорту научной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, и ее автор, Мухтарова Сандугаш Сабыржановна, несомненно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Кетенчиев Мусса Бахаутдинович, доктор филологических наук (10.02.02 - Языки народов Российской Федерации (тюркские языки)), профессор, заведующий кафедрой карачаево-балкарской филологии Социально-гуманитарного института ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»

30.08.2021 г.

360004, Россия, КБР, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173; Тел. +7 (8662) 42-25-60; Факс.: +7(495)337-99-55; e-mail: yka@kbsu.ru; e-mail: ketenchiev@mail.ru

Подпись *Кетенчиев М.Б.*
завещаю
Начальник управления
кадрового и правового
управления КБГУ
М. Машукова
«30» 08 2021 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»